

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

### «Устный последовательный перевод»

по направлению/специальности 45.04.01 «Филология»

Профиль «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии»

### 1. Цели и задачи освоения дисциплины

**Цель освоения дисциплины:** подготовка высококвалифицированных специалистов, способных успешно решать профессиональные задачи в условиях глобализации рыночной экономики на уровне мировых стандартов.

**Задачи освоения дисциплины:**

- формирование представления о понятиях межъязыковой коммуникации, эквивалентности и адекватности перевода; комплексного представления о переводе как акте межкультурной коммуникации, как процессе и как результате;
- формирование представления о прагматических аспектах перевода, основных способах прагматической адаптации перевода, об этапах переводческого процесса;
- изучение различных видов переводческих трансформаций и способов их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- формирование представления о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода;
- организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;
- разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина «Устный последовательный перевод» (Б1.В.07) относится к Части, формируемой участниками образовательных отношений, и входит в вариативную часть (Б1.В) Блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), устанавливаемой вузом. Данная дисциплина является одной из профилирующих дисциплин в системе подготовки магистра по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» профилю «Иностранные языки и современные гуманитарные технологии» (уровень магистра).

Дисциплина читается в 3-ем семестре 2-го курса студентам магистратуры очной формы обучения. Для изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и компетенциями, сформированными в процессе изучения на 1-ом курсе магистратуры таких дисциплин, как:

- «Современные проблемы филологии» (Б1.О.01)
- «История и методология филологии» (Б1.О.02)
- «Практикум по культуре иноязычного общения» (Б1.О.08)
- «Технологии межкультурных коммуникаций» (Б1.В.02)
- «Академическое письмо и коммуникация» (Б1.В.03)
- «Аудирование специальных текстов» (Б1.В.10)
- «Этнокультурная специфика перевода» (Б1.В.ДВ.02.01)

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

- «Художественный перевод» (Б1.В.ДВ.03.01)
- «Перевод переговоров» (Б1.В.ДВ.05.01)
- «Деловая электронная коммуникация» (Б1.В.ДВ.07.01) и др.

Дисциплина ориентирована на формирование профессионально значимых знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение высокого уровня языковой компетенции, необходимого для реализации целей научной и профессиональной коммуникации.

Преподавание языка осуществляется во взаимосвязи со специальными дисциплинами, прежде всего, в аспекте изучения общественно-политической, общенаучной, экономической терминологии, языковых конструкций, характерных для осуществления устного последовательного перевода.

Результаты освоения дисциплины будут необходимы для процесса обучения в рамках поэтапного формирования компетенций при изучении следующих специальных дисциплин:

- «Методологические проблемы научных исследований в профессиональной деятельности» (Б1.О.03)
- «Международные стандарты делового общения» (Б1.О.06)
- «Цифровые гуманитарные технологии» (Б1.О.07)
- «Когнитивная лингвистика» (Б1.В.01)
- «Деловой иностранный язык» (Б1.В.04)
- «Реферативный перевод» (Б1.В.08)
- «Международный протокол и этикет» (Б1.В.ДВ.04.01)
- «Стандарты качества в переводческой деятельности» (Б1.В.ДВ.06.01) и др.

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций		
			знать	уметь	владеть
1.	<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-1ук4 - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; ИД-1.1ук4 - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; ИД-1.2ук4 - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия.	ИД-2ук4 - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия.	ИД-3ук4 - методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках с применением языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий.
2.	<b>ПК-3</b>	Способен к квалифицированному языковому сопровождению	ИД-1пк3 - основы документационног	ИД-2пк3 - осуществлять языковое	ИД-3пк3 - основными методами и

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

	различных форм и видов коммуникации в сфере международной деятельности	о обеспечения делового общения, принципы и закономерности письменной и устной деловой коммуникации в устной и письменной форме.	сопровождение (перевод) в области международной деятельности.	приемами исследовательской и практической работы в области устной и письменной коммуникации, переговоров и выполнения других форм деловой коммуникации.
--	--	---	---	---

#### **4.Общая трудоемкость дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины (очная форма обучения) составляет 4 зачетные единицы (144 часа).

#### **5.Образовательные технологии**

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: интерактивные (идейная карусель).

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: репродуктивные (работа с книгой), активные (работа с информационными ресурсами).

#### **6.Контроль успеваемости**

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды текущего контроля: дискуссия; доклад, сообщение; вопросы по темам/разделам дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.